

начало и окончание Великой Отечественной войны). Для работы в Совинформбюро привлекались и молодые специалисты. В качестве примера можно привести Л. Ш. Сигана, начавшего свою карьеру в качестве диктора в 20-летнем возрасте. Благодаря хорошему знанию польского языка в январе 1945 г. ему поручили важное задание – зачитать сводку в эфире об освобождении Варшавы. Таким образом, Совинформбюро сыграло важную роль в информационном и политическом обеспечении победы в годы войны.

Литература

1 Балябина, М. «От советского Информбюро...» / М. Балябина, А. Орлов // Живая история. – 2018. – 27 фев. – URL: <https://lhistory.ru/statyi/ot-sovetskogo-informbyuro> (дата обращения: 16.06.2025).

К. С. Федосенко

*Науч. рук. А. К. Шевцова,
канд. филол. наук, доцент*

РАЗНОУРОВНЕВЫЙ ХАРАКТЕР ЯЗЫКОВОЙ ИГРЫ В СОВРЕМЕННОМ КИНОДИСКУРСЕ

Языковая игра в современной лингвистике может трактоваться как узко (каламбур), так и широко – как случай использования любого стилистического средства, отступление от речевой нормы [1]. В результате анализа 100 примеров языковой игры в первом и втором сезонах комедийно-драматического телесериала “Ginny & Georgia” установлено, что языковая игра реализуется на четырёх языковых уровнях: фонетическом, морфологическом, лексическом и синтаксическом.

Большинство случаев языковой игры (78 примеров из 100) связано с лексическим уровнем: использованием гипербола, метафор и антономазии, которые активно используются для создания юмористического или драматического эффекта. Лексический уровень позволяет наиболее гибко и выразительно передать особенности персонажей и общий тон сериала. На синтаксическом уровне языковая игра встречается реже (13 случаев), но также является важным средством создания юмора и стилистической выразительности. Примеры включают повтор, парцелляцию и риторические вопросы, которые акцентируют внимание на структуре высказывания и усиливают его эмоциональный эффект. Языковая игра на фонетическом уровне (7 случаев) основана на аллитерации, ониматопее и рифме. На морфологическом уровне встречается крайне редко – в двух примерах.

Анализ перевода сериала “Ginny & Georgia” студией TVShows позволил выявить способы передачи языковой игры на русский язык. Большинство примеров (57 случаев) были переведены удачно, сохранив оригинальную языковую игру. В 17 случаях была применена адаптация – это позволило переводчикам передать общий смысл и эмоциональный эффект языковой игры, даже если форма оригинала была изменена. Однако в 26 примерах языковая игра была утрачена, так как отсылки к англоязычной культуре и такие стилистические приёмы, как, например, метафора, гипербола, аллитерация и рифма, часто опускались, что привело к упрощению или нейтральности некоторых диалогов.

Литература

1 Федосенко, К. С. Лингвистическая репрезентация языковой игры в англоязычном кинодискурсе / К. С. Федосенко // На перекрёстке культур: единство языка, литературы и образования – IV : сборник научных статей по материалам IV Международной научно-практической интернет-конференции, г. Могилев, 16–20 декабря 2024 г. / МГУ имени А. А. Кулешова ; под ред. А. К. Шевцовой. – Могилев, 2025. – С. 166–169.